

Ю. И. Кухта,
студентка магистратуры
факультета иностранных языков
Криворожский государственный
педагогический университет
Научный руководитель:
кандидат педагогических наук,
доцент Каневская О. Б.

РАЗРАБОТКА ДИДАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ ДЛЯ УРОКОВ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Кухта Ю.И. (наук. кер.: канд. пед. наук, доц. Каневська О.Б.).
Розробка дидактичного матеріалу лінгвокраїнознавчої
спрямованості для уроків російської мови як лінгвометодична
проблема.

У статті схарактеризовано специфіку лінгвокраїнознавчої роботи на уроках російської мови як іноземної та запропоновано систему вправ, що сприяють її ефективності. Установлено, що під час навчання російської мови як іноземної в учнів формуються різноманітні вміння та навички, а саме: мовленнєві вміння (вміння говорити, аудіювати, читати та розуміти тощо), навички вживання лексики, граматики, навички вимови, а також лінгвокраїнознавчі вміння, що сприяють успішній міжкультурній комунікації.

Ключові слова: лінгвокраїнознавство, лінгвокраїнознавча компетенція, лінгвокраїнознавчі вправи, урок російської мови як іноземної.

Кухта Ю.И. (науч. рук.: канд. пед. наук, доц. Каневская О.Б.).
Разработка дидактического материала лингвострановедческой
направленности для уроков русского языка как лингвометодическая
проблема.

В статье охарактеризована специфика лингвострановедческой работы на уроках русского языка и предложена разработанная система упражнений, способствующая ее эффективности. Установлено, что в ходе обучения русскому языку как иностранному у учащихся формируются самые разнообразные умения и навыки, а именно: речевые умения (умение говорить, аудировать, читать и понимать и т.п.),

навыки употребления лексики, грамматики, произносительные навыки, а также лингвострановедческие умения, способствующие успешной межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: лингвострановедение, лингвострановедческая компетенция, лингвострановедческие упражнения, урок русского языка как иностранного.

Kukhta Yu. (academic mentor Doc. O. Kanevska). Development of didactic material of linguistic and ethnographic orientation for Russian language lessons as a linguomethodical problem.

The article describes the specifics of linguistic work in Russian language lessons and proposes a developed system of exercises that contributes to its effectiveness. It is established that in the course of learning Russian as a foreign language students develop a variety of skills and abilities, namely: speech skills (ability to speak, listen, read and understand, etc.), skills of vocabulary, grammar, pronunciation skills, and also linguistic skills that contribute to successful intercultural communication.

Key words: linguistics, linguistics competence, linguistics exercises, lesson of Russian as a foreign language.

Постановка проблемы. Глобальные изменения в политической и общественной жизни влияют на жизнь человека, степень его потребностей, на сферы жизнедеятельности в целом. Иностранные языки приобретают всё большую значимость за счёт активизации диалога культур, расширения политических и экономических контактов между странами. Следовательно, система образования подвергнута этим изменениям и призвана обеспечить достойный уровень подготовки школьников к культурному, профессиональному и личному общению с представителями стран иных традиций, укладом жизни и языковой культуры.

Как и все сферы социальной жизни, преподавание русского языка в Украине переживает непростой период перестройки, переоценки ценностей, пересмотра целей, задач, методов, материалов и т. п. Новое время, новые условия предъявляют нам требования немедленного и коренного пересмотра, как общей методологии, так и коренных методов и приемов преподавания русского языка. Научить людей общаться (устно и письменно), научить не только воспроизводить, но и понимать русскую речь — это трудная задача современной лингводидактики. Методисты (М. В. Архипова, В. П. Фурманова, А. Н. Щукин и др.) подчеркивают: задачи обучения иностранному языку как средству общения неразрывно сливаются с задачами изучения общественной и культурной жизни стран и народов, говорящих на этом языке.

Подчеркнем, основы лингвострановедческой работы на уроках русского языка как иностранного были заложены в трудах Е. М. Верещанина, Ю. Н. Караулова, В. Г. Костомарова, Ю. Е. Прохорова, Г. Д. Томашина и др. Однако, до сих пор полностью не решенной остается

проблема отбора материала для эффективной лингвострановедческой работы на уроках русского языка как иностранного, которая будет способствовать процессу взаимодействия учителя и учащихся, направленному на формирование у обучаемых системы знаний, умений, навыков и мотивов, обеспечивающий им возможность осуществлять полноценную коммуникацию.

Цель статьи — охарактеризовать специфику лингвострановедческой работы на уроках русского языка и предложить систему упражнений, способствующую ее эффективности.

Основное изложение материала. Содержание курса русского языка в школе обусловлено общей нацеленностью образовательного процесса на достижение метапредметных и предметных целей обучения, что возможно на основе подхода, который обеспечивает формирование и развитие коммуникативной, языковой, лингвистической (языковедческой), речевой и социокультурной компетенции. Программа содержит отобранную в соответствии с задачами обучения систему понятий из области фонетики, лексики и фразеологии, морфемики и словообразования, морфологии, синтаксиса и стилистики русского литературного языка, а также некоторые сведения о роли языка в жизни общества, о языке как развивающемся явлении и т. д.; речеведческие понятия, на основе которых строится работа по развитию связной речи учащихся, формирование коммуникативных умений и навыков; сведения об основных нормах русского литературного языка; сведения о графике, орфографии и пунктуации; перечень видов орфограмм и пунктуационных правил [9].

В программе [9] указывается, что изучение каждого раздела, каждой темы должно содействовать развитию логического мышления и речи учащихся. Развитие речи учащихся на уроках русского языка предполагает совершенствование всех видов речевой деятельности (говорения, аудирования (слушания), чтения и письма).

В программе [9] реализован коммуникативно-деятельностный подход, предполагающий предъявление материала не только в знаниевой, но и в деятельностной форме.

В методической и научно-педагогической литературе [1, 2, 7, 12] подчеркивается, что формирование языковой и лингвистической (языковедческой) компетенций предусматривает формирование таких знаний, умений и навыков, как:

- овладение необходимыми знаниями о языке как знаковой системе и общественном явлении, его устройстве, развитии и функционировании;

- приобретение необходимых знаний о лингвистике как науке;
- формирование способности к анализу и оценке языковых явлений и фактов;
- освоение основных норм русского литературного языка;
- обогащение словарного запаса и грамматического строя речи учащихся;
- формирование представлений о нормативной речи и практических умений нормативного употребления слов, фразеологических выражений, грамматических форм, синтаксических конструкций;
- совершенствование орфографической и пунктуационной грамотности;
- формирование умения пользоваться различными видами лингвистических словарей.

Коммуникативная компетенция проявляется в умении определять цели коммуникации, оценивать речевую ситуацию, учитывать коммуникативные намерения и способы коммуникации партнёра, выбирать адекватные стратегии коммуникации, быть готовым к осмысленному изменению собственного речевого поведения [1, с. 233].

Подчеркнем, что в Общеευропейских рекомендациях к изучению иностранных языков указывается, что нужно обучать не только самому языку как таковому, а в связке с обучением иноязычной культуре носителей этого языка [7]. Поэтому одной из задач иноязычного обучения становится формирование социокультурной компетенции. Социокультурная компетенция предполагает осознание изучаемого языка как формы выражения национальной культуры, понимание взаимосвязи языка и истории народа, национально-культурной специфики языка, освоение норм речевого этикета, культуры межнационального общения; способность объяснять значения слов с национально-культурным компонентом.

Связана с социокультурной компетенцией лингвострановедческая компетенция, которая предусматривает овладение видами речевой деятельности и основами устной и письменной речи, базовыми умениями и навыками использования языка в жизненно важных для данного возраста сферах и ситуациях общения.

Отметим, что содержанием лингвострановедения, по определению Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова является культура страны изучаемого языка, превращенная в предмет методики преподавания этого языка, или, точнее, в предмет соизучения при изучении этого языка,

т. е. лингвострановедение — это культуроведение, ориентированное на задачи и потребности изучения иностранных языков [4].

Таким образом, термин «лингвострановедение» как область научного знания понимается двояко [1, 4, 6, 10]:

1) как область лингвистики, которая занимается изучением национально-культурной специфики в языковых единицах, исследует элементы семантики, отражающие национальную культуру;

2) как аспект методики преподавания иностранного языка, в котором исследуются приемы ознакомления изучающих язык с новой для них культурой.

В научно-методических исследованиях [4, 10, 12] подчеркивается, что, в отличие от культуроведческих дисциплин, лингвострановедение имеет филологическую природу, оно действует лишь через язык и непременно в процессе его изучения, поэтому его проблематику составляют такие вопросы:

- лингвистические: анализ единиц языка с целью выявления национально-культурного смысла, заключенного в них: безэквивалентная лексика, невербальные средства общения (действия, передаваемые с помощью мимики, жестов и имеющие значения и сферы употребления, отличные от употреблений, принятых в родном языке), фоновые знания, характерные для говорящих на изучаемом языке и обеспечивающие речевое общение, языковая афористика и фразеология, которые рассматриваются с точки зрения отражения в них культуры и национальных особенностей людей, говорящих на изучаемом языке;

- методические: приемы введения, закрепления и активизации специфичных для изучаемого языка единиц национально-культурного содержания, извлекаемых из текстов.

В основе процесса формирования лингвострановедческой компетенции лежат следующие принципы:

- принцип диалога культур предполагает развитие культуры восприятия современного поликультурного мира, в целом, уважительное отношение к «другим» культурам, открытость культурным ценностям других народов и их толерантное восприятие;

- принцип когнитивного обучения предполагает формирование когнитивного сознания инокультурной личности, системы знаний о мире, соотносимых с системой знаний представителей изучаемой культуры, перестройку стереотипов мышления;

- принцип применения новых знаний на практике;

• принцип комплексной реализации целей обучения предполагает формирование лингвострановедческой компетенции в неразрывной связи с изучением культуры языка [1, 2, 11, 12].

По мнению исследователей [2, 11, 12], формирование лингвострановедческой компетенции подразумевает процесс взаимодействия преподавателей и учащихся, направленный на формирование у обучаемых системы лингвострановедческих знаний, умений, навыков и мотивов, обеспечивающий им возможность осуществлять полноценную коммуникацию, а именно:

а) лингвистические знания (лексические, орфографические, произносительные знания); тематические знания (знания по темам страноведческого содержания: этнография, общественно-политическое устройство, система образования, культура и т. д.);

б) лингвистические умения (лексические, орфографические, произносительные умения распознавания речи на слух), умения оперировать лингвострановедческим материалом;

в) мотивы формирования лингвострановедческой компетенции; интерес к изучению иноязычной культуры и изучению иностранного языка, к лингвострановедческому материалу как проявлению этой культуры в языке и деятельности по формированию лингвострановедческой компетенции и усвоению лингвострановедческого материала.

Лингвострановедческим материалом для уроков русского языка как иностранного становится специально отобранный языковой материал, отражающий культуру страны, изучаемого языка. Это, прежде всего, безэквивалентная фондовая лексика, обозначающая национальные реалии, т. е. названия, присущие только определенным нациям и народам: предметы материальной культуры, факты истории, имена национальных героев, мифологических существ [8, с. 41]. Знание этих реалий немаловажно при изучении иностранного языка и культуры, его представляющей. Именно в лингвострановедческих реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой: появление новых реалий в материальной и духовной жизни общества ведет к возникновению реалий и в языке.

Широкий культурологический фон способствует как развитию лингвистических навыков и умений (обогащение лексики, навык переводческой деятельности, умение работать с фразеологизмами), так и знакомит учащегося с конкретными аспектами иноязычной культуры [3, с. 209]. Обучение иноязычной культуре является средством не только, способствующим формированию умений, необходимых для

успешной межкультурной коммуникации, но и обогащающих духовный мир личности.

На основе выделенных принципов и приемов лингвострановедческой работы на уроках русского языка как иностранного были разработаны упражнения с лингвострановедческим компонентом. В качестве текстового материала использовались произведения А. Вознесенского [5], других русских писателей и поэтов, а также сказок и фразеологизмов. Приведем некоторые примеры.

1. Вы читали русские сказки? Попробуйте расшифровать знаки традиционной русской культуры и ответить на следующие вопросы:

а) Почему царица-лягушка, чтобы превратиться в Василису Прекрасную, выскакивала из дома **на крыльцо**? («Царица-лягушка»);

б) Кем приходится трем сестрам **сватья баба Бабариха**? («Сказка о царе Салтане» А. С. Пушкина);

в) Что за **золотые яблоки** росли в саду у царя Берендея? («Иван-царевич и Серый волк»);

г) Почему в сказках чудеса совершают **рыбы** (золотая рыбка, щука) или другие существа, обитающие в воде (лягушка, лебедь)?

2. Прочитайте стихотворные отрывки из произведений А. С. Пушкина и А. А. Вознесенского. Какие явления действительности уже ушли из жизни? Если вы знаете, что это такое, опишите:

а) Зима!.. Крестьянин, торжествуя,
На дровнях обновляет путь;
Его лошадка, снег почуя,
Плетётся рысью как-нибудь;
Бразды пушистые взрывая,
Летит кибитка удалая:
Ямщик сидит на облучке
В тулупе, в красном кушаке. (А. Пушкин)

б) Вас за плечи держали
ручищи эполетов.
Вы рвались и дерзали,
гусары и поэты!
И уносились ментики
меж склонов-черепак,
и полковые медики
копались в черепак. (А. Вознесенский)

3. Объясните, почему русские «так говорят»:

Яблоки **лежат** на столе, а тарелки **стоят**.

Можно **танцевать под дождём**, но нельзя — **под снегом**.

Человек **сидит на стуле**, птица **сидит на ветке**, муха **сидит на потолке**.

Трамвай, автобус, троллейбус **идет**, а автомобиль, грузовик **едет**.

4. Рассмотрите национально-символические значения некоторых понятий у разных народов, сравните их и объясните природу символики.

Черная работа — тяжелая, непрофессиональная (русск.); левая, нелегальная (нем., куб.).

Белая ворона (русск.); **черная овца** (швейц.) — резко выделяющийся в обществе человек.

Курица — глупый человек (русск.); трудолюбивый человек (вьетн.).

Принести себя в жертву — совершить подвиг (русск.); быть козлом отпущения (нем.).

Смотреть собачьими глазами — преданно (русск.); заискивать перед сильным и оскорблять слабого (кит.).

5. Прочитайте внимательно и попробуйте объяснить значение следующего отрывка из стихотворения А. Вознесенского:

Ура, галерка! Как шашлыки,
 Дымятся джемперы, пиджаки.
 Тысячерукий как бог языческий
 Твое Величество — Политехнический!
 («Прощание с Политехническим»)

6. Прочитайте вслух. Попробуйте вычленить из текста лингвострановедческие объекты. Объясните их.

Я сослан в себя
 я — Михайловское
 горят мои сосны смыкаются
 в лице моем мутном как зеркало
 смеркаются лоси и перголы
 природа в реке и во мне
 и где-то еще — извне.
 («Я сослан в себя» А. Вознесенский)

7. Прочитайте отрывок из стихотворения А. Вознесенского. Объясните, какое событие описано в следующем эпизоде:

Табуном рванулись, трибуны к стартам.
 В центре — лошади,
 вкопанные в наст.
 Ты думаешь,
 мы на них ставим?
 Они, кобылы, поставили на нас.
 На меня поставила вороная иноходь.
 Яблоки по крупу — ё-моё. . .
 Умеет крупно конюшно вынюхать.
 Беру все финиши, а выигрыш — её.
 («Морозный ипподром»)

8. Прочтите данный эпизод. Выпишите незнакомые слова и посмотрите их значение в словаре. Значения слов запишите в тетради. Объясните, что описывает поэт.

За окном кариатиды,
 А в квартирах — каблуки. . .
 Ёлок
 крылья
 реактивные
 прошибают потолки!
 Что за чуда нам пророчатся?
 Какая из шарад
 в этой хвойной непорочности,
 в этих огненных шарах?! («Ёлка» А. Вознесенский)

9. Прочитайте стихотворение А. Вознесенского и скажите, с помощью чего автор передает свое настроение. Выпишите средства художественной изобразительности (эпитеты, метафоры, сравнения), которые использует поэт. Подумайте, с какой целью использует их автор. Выпишите незнакомые слова и посмотрите их значение в словаре. Значения слов запишите в тетради. Объясните, что описывает автор.

Горный родничок
 Стучат каблучонки
 как будто копытца
 девчонка

к колонке

сбегаёт напиться
и талия блещет
увёртливой змейки
и юбочка плещет
как брызги из лейки
хочочет девчонка
и голову мочит
журчащая челка
с водою лопочет
две чудных речонки
к кому кто приник?
и кто тут девчонка?
и кто тут родник?

10. Прочтите вслух стихотворение А. Вознесенского. Что описывает автор? Какие слова он использует, чтобы достичь своей цели — показать смысл творчества?

Нет у поэтов отчества.
Творчество — это отрочество.
Ходит он — синеокий,
Гусельки на весу,
Очи его — как окуни,
Или окно в весну.
Он неожидан, как фишка.
Ветренен, точно март. . .
Нет у поэтов финиша.
Творчество — это старт.

(«Нет у поэтов отчества»)

Выводы. В ходе обучения русскому языку как иностранному у учащихся формируются самые разнообразные умения и навыки, а именно: речевые умения (умение говорить, аудировать, читать и понимать и т. п.), навыки употребления лексики, грамматики, произносительные навыки, входящие как элементы в состав речевых умений, а также лингвострановедческие умения, способствующие успешной межкультурной коммуникации.

Список использованной литературы

1. Азимов Е. Г., Щукин А. Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). Санкт-Петербург.: Златоуст, 1999. 472 с.

2. Акимова О. С. Формирование лингвострановедческой компетенции школьников // Молодой ученый. 2016. №8. С.896–898. URL: <https://moluch.ru/archive/112/28690/>
3. Бабайцева В. В., Чеснокова Л. Д. Русский язык. Теория. 5–9 классы: учебник для общеобразовательных учреждений. Москва : Дрофа, 2018. 319 с.
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Изд. 3-е, испр-е и дополн. Москва: Русский язык, 1983. 269 с.
5. Вознесенский А. Стихотворения. Поэмы. Проза. Москва : Олимп, 2000. 592 с.
6. Воробьев В. В. Русский язык в диалоге культур. Москва: «Ладомир», 2006. 286 с.
7. Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання / наукова редакція українського видавництва; доктор педагогічних наук, професор С. Ніколаєва. Київ: Ленвіт, 2003. 273 с.
8. Маслова В. А. Homo lingualis в культуре: монография. Москва: Гнозис, 2007. 320 с.
9. Програма для загальноосвітніх навчальних закладів з навчанням українською мовою (початок вивчення з 1 класу). Російська мова. 5–9 класи (2017). URL: <https://mon.gov.ua/ua/osvita/zagalna-serednya-osvita/navchalni-programi/navchalni-programi-5-9-klas>
10. Томахин Г. Д. Теоретические основы лингвострановедения: автореф. дис. . . . д-ра филол. наук. Москва, 1984. 32 с.
11. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам. Саранск: Изд-во Мордовского ун-та, 1993. 122 с.
12. Шукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие. 3-е изд., перераб. и доп. Москва : Флинта; Наука, 2017. 512 с.